

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

SV/S 30.640.5

EIB-Spannungsversorgung 640 mA
EIB Power supply 640 mA
Alimentation EIB, 640 mA
EIB-Spanningsvoorziening 640 mA
Modulo alimentazione EIB 640 mA
Suministro de tensión EIB 640 mA
EIB-Spänningsförsörjning 640 mA

ABB i-bus® EIB

GH Q630 7064 P0002



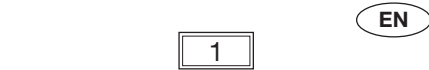
Bedien- und Anzeigeelemente
① LED grün “ON”: Normalbetrieb
② LED rot “>I_{max}”: Überlast bzw. Kurzschluss

③ Schilderträger
④ LED rot
⑤ Reset-Taster
Reset am EIB-Ausgang
Reset beginnt beim Drücken des Tasters und dauert 20s

Anschlüsse
⑥ EIB-Ausgang Busanschlussklemme (schwarz/rot)

⑦ Hilfsspannungs-Ausgang Anschlussklemme (gelb/grau)

⑧ Stromversorgung 3 Schraubklemmen
Anschlussquerschnitt: feindrähtig 0,2 – 2,5 mm²
eindrähtig 0,2 – 4,0 mm²



Operating and display elements
① LED green “ON”: normal operation
② LED red “>I_{max}”: overload or short circuit

③ Label carrier
④ LED red reset status
⑤ Reset push button an automatic 20 sec. reset is activated when button is pushed

Connections
⑥ EIB output bus connection terminal (black/red)

⑦ Auxiliary voltage output connection terminal (yellow/grey)

⑧ Mains 3 screw terminals
connection cross section: multi-core cable 0.2 – 2.5 mm²
single-core cable 0.2 – 4.0 mm²



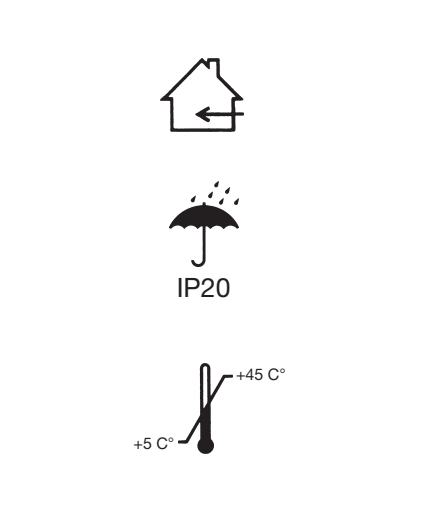
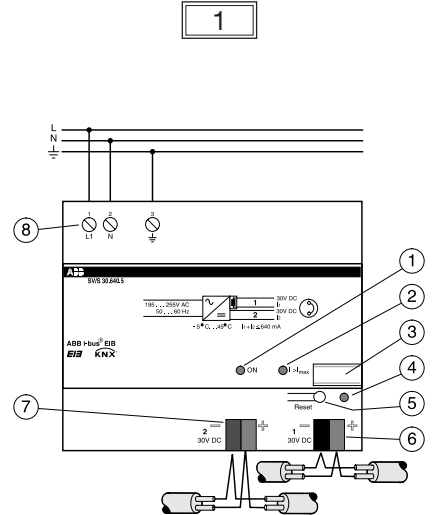
Éléments de commande et d’affichage
① LED verte «ON»: mode normal
② LED rouge «>I_{max}»: surcharge ou court-circuit

③ Porte-étiquette
④ LED rouge «Reset» sur la sortie EIB
⑤ Bouton «Reset» «Reset» démarre en appuyant sur le bouton pour une durée de 20 s

Raccordements
⑥ Sortie EIB Borne de connexion au bus (blanc/rouge)

⑦ Sortie de tension auxiliaire Borne de connexion (jaune/gris)

⑧ Alimentation électrique 3 bornes à vis
Section de raccordement: Multibrin 0,2 – 2,5 mm²
Monobrin 0,2 – 4,0 mm²



Ausgänge
EIB-Ausgang 1 Linie mit integrierter Drossel
EIB-Nennspannung 30 VDC +1/-2 V, SELV
Hilfsspannungs-Ausgang 1 (unverdrosselt)
Hilfsspannungs-Nennwert 30 V DC +/- 1 V, SELV
Nennstrom (gesamt) 640 mA, dauerkurzschlussfest (Summe EIB- und 30 V-Ausgang)

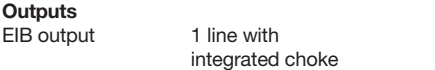
Dauerkurzschlussstrommax. 1,4 A
Netzausfall-überbrückungszeit min. 200 ms

Schutzart IP 20 nach EN 60 529

Betriebstemperaturbereich - 5°C bis + 45°C

Abmessungen (HxBxT) 90 x 108 x 64 mm
Einbautiefe 68 mm
Breite 6 Module à 18 mm

Gewicht 0,35 kg



Outputs
EIB output 1 line with integrated choke
EIB rated voltage 30 VDC +1/-2 V, SELV
Auxiliary voltage output 1 (without choke)

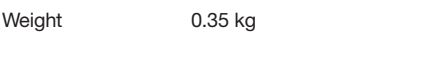
Auxiliary voltage (rated) 30 V DC +/- 1 V, SELV
Total rated output current 640 mA, continous short circuit protected (sum of EIB and 30 V outputs)

Short circuit current max. 1.4 A
Mains failure bridging time min. 200 ms

Protection IP 20 acc. to EN 60 529
Ambient temperature - 5°C to + 45°C

Dimensions (h x w x d) 90 x 108 x 64 mm
Installation depth 68 mm
Width 6 modules at 18 mm each

Weight 0.35 kg



Sorties
Sortie EIB 1 ligne à self intégrée
Tension nominale EIB 30 VDC +1/-2 V, SELV
Sortie de tension auxiliaire 1 (sans self)

Tension nominale auxiliaire 30 V DC +/- 1 V, SELV
Courant nominal (total) 640 mA, résistant aux courts-circuits permanents (total sorties EIB et 30 V)

Courant de court-circuit permanent 1,4 A maxi
Autonomie en cas de coupure secteur 200 ms mini

Indice de protection IP 20 selon EN 60 529
Plage de température de fonctionnement - 5 °C à + 45 °C

Dimensions (H X L X P) 90 x 108 x 64 mm
Profondeur de montage 68 mm
Largeur 6 modules de 18 mm
Poids 0,35 kg

Montage
Zum Einbau in Verteiler. Schnellbefestigung auf Tragschienen 35 mm, DIN EN 50 022. Der EIB-Anschluss erfolgt mit Busanschlussklemme. Der zusätzliche 30 V-Anschluss erfolgt ebenfalls mit einer Anschlussklemme. Der Anschluss der Stromversorgung erfolgt über Schraubklemmen. Anschlussquerschnitt: feindrähtig 0,2 – 2,5 mm²
eindrähtig 0,2 – 4,0 mm²

Inbetriebnahme
Stromversorgung anschließen, LED “ON” leuchtet grün auf. Falls die rote LED “>I_{max}” aufleuchtet, Fehlerursache (Kurzschluss oder Überlastung) beseitigen. Danach “RESET” durch Drücken des RESET-Tasters durchführen.

Betrieb
LED “ON” leuchtet grün – das Gerät funktioniert ordnungsgemäß (Normalbetrieb).
LED “>I_{max}” leuchtet rot – Fehlerursache (Kurzschluss oder Überlast) beseitigen. Danach “RESET” durch Drücken des RESET-Tasters durchführen. Wenn gleichzeitig die LED “ON” und

Mounting
For installation in distribution boards or small enclosures. Snap mounting onto 35 mm mounting rails according to EN 50 022. The EIB bus connection is made using a bus connection terminal. The 30 V auxiliary voltage connection, too, is made using a connection terminal. The mains supply is connected by means of screw terminals.
Connection cross section: multi-core cable 0.2 – 2.5 mm²
single-core cable 0.2 – 4.0 mm²

Commissioning:
Connect the EIB power supply to the 230 V mains supply. The green “ON” LED should light. In case the red “>I_{max}” LED lights, first remedy the cause of the fault (short circuit or overload). Then reset the bus line by pushing the reset button.

Operation:
The green “ON” LED is on – the unit is operating properly (normal operation). The red “>I_{max}” LED is on – first remedy the cause of the fault (short circuit or overload). Then reset the bus line by pushing the reset button. Should both the “ON” LED and the “>I_{max}” LED light, the bus line is overloaded and bus voltage can be maintained for only a short period of time. Please reduce the number of bus participants!

Montage
Pour le montage en tableau de distribution. Fixation rapide sur rails porteurs de 35 mm, DIN EN 50 022. Raccordement au bus EIB via la borne de connexion au bus. Raccordement supplémentaire 30 V égale-ment via une borne de connexion. Raccordement de l'alimentation via des bornes à vis. Section de raccordement: Multibrin 0,2 – 2,5 mm²
Monobrin 0,2 – 4,0 mm²

Mise en service:
Raccorder l'alimentation, la LED «ON» verte s'allume. Si la LED rouge «>I_{max}» s'allume, éliminer l'origine du défaut (court-circuit ou surcharge). Puis effectuer une réinitialisation en appuyant sur le bouton «RESET».

Fonctionnement:
La LED «ON» verte s'allume – l'appareil fonctionne sans défaut (mode normal).
La LED «>I_{max}» rouge s'allume – éliminer l'origine du défaut (court-circuit ou surcharge). Puis effectuer une réinitialisation en appuyant sur le bouton «RESET». En cas d'allumage simultané des deux LED «ON» et «>I_{max}», ceci signifie que la ligne de bus est en

die LED “>I_{max}” aufleuchten, dann ist die Buslinie überlastet, die Ausgangsspannung wird nur kurzzeitig gehalten. Anzahl der Busteilnehmer reduzieren!

i
Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/stotz-kontakt.

! Wichtige Hinweise
Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

i
A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/stotz-kontakt.

! Important notes
Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

surcharge, la tension de sortie ne sera maintenue que brièvement. Réduire dans ce cas le nombre d'appareils reliés au bus !

i
Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.

! Remarques importantes
L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg, Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen
Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung
Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning
Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance
The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !
- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage
Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien
L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

